

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Декан историко-филологического
факультета
Ягов О.В.
(Подпись) (Фамилия, инициалы)
« » 2013 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

БЗ В11.9 «Контрастивная лингвистика»

(индекс дисциплины по учебному плану, наименование дисциплины (модуля))

Направление подготовки **050100 Педагогическое образование**
(код, наименование направления подготовки)

Профиль подготовки **Иностранный язык (английский язык/ немецкий язык/ французский язык)**
(наименование профиля подготовки)

Квалификация (степень) выпускника – *бакалавр*

Форма обучения **очная**
(очная, заочная, очно-заочная)

Пенза, 2013

1. Цель дисциплины:

Целями освоения дисциплины «Контрастивная лингвистика» являются:

- формирование и развитие у студентов общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, позволяющих им в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность посредством освоения теоретических и практических основ науки о языке;
- ознакомление студентов с принципами и методами сопоставления различных языков в том числе на примере сравнения родного с изучаемыми языками (английским, немецким, французским).
- формирование представления о контрастивной лингвистике как современном направлении в языкознании,
- развитие лингвистического мышления и систематизация теоретических знаний и практических навыков студентов;
- формирование концептуальной базы контрастивно-сопоставительного описания различных языков на всех структурных уровнях (от фонетики до синтаксиса),
- интеграция теоретических знаний студентов, полученных в ходе изучения дисциплины «Контрастивная лингвистика» в практику преподавания иностранного языка.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» относится к курсам по выбору вариативной части профессионального цикла ОПОП и формирует у студентов научные представления о формировании концептуальной базы контрастивно-сопоставительного описания различных языков на всех структурных уровнях (от фонетики до синтаксиса).

Для освоения дисциплины «Контрастивная лингвистика» обучающиеся используют знания и умения, сформированные в процессе изучения русского и иностранного языков в общеобразовательной школе.

В курсе изучения дисциплины «Контрастивная лингвистика» студенты имеют возможность расширить лингвистические знания, полученные в процессе освоения материала по таким дисциплинам как «Введение в языкознание» и «Основы теории первого иностранного языка» за счёт изучения современных методов сопоставления разноструктурных языков. Кроме того, дисциплина «Контрастивная лингвистика» также позволяет студентам по-новому осмыслить своё практическое владение иностранным языком, сформированное в ходе изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка» и «Практический курс второго иностранного языка», за счёт понимания причин допускаемых ошибок и построения процедуры предупреждения и самокоррекции неправильного использования языковых единиц, что, в свою очередь, способствует развитию методических умений студента, формируемых дисциплиной «Основы теории преподавания иностранных языков». Дисциплина «Контрастивная лингвистика» также предполагает анализ родного языка, что связывает эту дисциплину с дисциплиной «Русский язык и культура речи».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Контрастивная лингвистика»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
СК-1	владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке	Знать: - особенности контрастивной лингвистики как современного научного направления. Уметь: - критически осмысливать явления социальной и культурной жизни; демонстрировать способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; Владеть: - навыками контрастивно-лингвистического анализа в рамках основных концепций данного направления.
СК-2	способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке	Знать: - различия в семантике и функциях единиц родного языка в сравнении с изучаемым иностранным языком. Владеть: - культурой мышления, способностью аргументировано и ясно строить устную и письменную речь; Уметь: - использовать сформированные навыки использования контрастивно-сопоставительного метода в практической деятельности.
СК-3	способен самостоятельно осуществлять переработку и адаптацию иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач	Знать: - основные этапы истории науки о языке и дискуссионные вопросы современного языкознания. Уметь: - применять полученные знания в области языкознания и изучаемого иностранного языка (языков), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: приемами анализа языка в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания (соотношение языка и мышления, роль языка в обществе, языковые универсалии и типы языковых систем, законы развития языка),

4. Структура и содержание дисциплины «Контрастивная лингвистика»

4.1. Структура дисциплины «Контрастивная лингвистика»

Общая трудоемкость дисциплины составляет ____3__ зачетных единицы, __108__ часов.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)								Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)							
				Аудиторная работа				Самостоятельная работа				собеседование	коллоквиум	тест	контрольная работа	реферат	эссе и иные творческие работы	др.	
				Всего	Лекция	Практические занятия	Лабораторные занятия	Всего	Подготовка к аудиторным занятиям	Реферат, эссе и др.	выполнение практических заданий								
1.	Раздел 1. Теоретические понятия контрастивной лингвистики.	7		2	2			2	2										
1.1.	Тема 1.1. Контрастивная лингвистика как раздел языкознания, ее базовые понятия.	7	1	2	2														
2.	Раздел 2. Основные контрастивные сопоставления. Структура контрастивной лингвистики.	7		10	6		4	10	7	3									
2.1.	Тема 2.1. Основные контрастивные сопоставления: дистинкция терминов «значение-смысл», коммуникативная	7	2	4	2		2	4	4			2							

[illegible]

	языке, языковой тип.																		
4.2.	Тема 4.2. Классификация языков и контрастивная лингвистика		12	4	2		2	4	2		2	12		12			12		
4.3.	Тема 4.3. Языковой контакт: взаимодействие языков как главный фактор языковой эволюции; языковой контакт с точки зрения социолога, психолога, лингвиста, интерференция и ложные друзья переводчика.	7	13-14	6	4		2	6	3		3	14					14		
5.	Раздел 5. Картина мира, языковая картина мира, языковая личность. Формы объективизации и проблема измерения.	7		12	8		4	12	7	3	2								
5.1.	Тема 5.1. Проблема языковой личности в контрастивной лингвистике	7	15-16	6	4		2	6	3	3		16				16			
5.2.	Тема 5.2. Концептуальная и языковая картины мира	7	17	2	2			2	2										
5.3.	Тема 5.3. Проблема лакунарности. Эквивалентность, конгруэнтность, лакуны, безэквивалентная лексика.	7	18	4	2		2	4	2		2	18							
	Общая трудоемкость, в часах			54	36		18	54	33	8	13	Промежуточная аттестация							
												Форма		Семестр					
												Зачет		7					
												Экзамен							

4.2. Содержание дисциплины «Контрастивная лингвистика»

Раздел 1. Теоретические понятия контрастивной лингвистики.

Тема 1.1. Контрастивная лингвистика как раздел языкознания, ее базовые понятия.

Контрастивная лингвистика как наука: предмет, объект, цели и задачи контрастивной лингвистики. Контрастивная лингвистика как наука. Виды сходств и различий сопоставляемых языков: языковые универсалии, виды сходств (генетическое, ареальное, типологическое).

Раздел 2. Основные контрастивные сопоставления. Структура контрастивной лингвистики.

Тема 2.1. Основные контрастивные сопоставления: дистинкция терминов «значение-смысл», коммуникативная ситуация, речевой акт, проблемы коммуникации, изоморфизм, алломорфизм. Структура контрастивной лингвистики, - соизмеримость языков и сводимость лингвистических описаний.

Тема 2.2. Этапы становления контрастивной лингвистики. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра; Пражская школа; неогумбольдтианство; постструктурализм.

Контрастивная лингвистика в системе лингвистических систем.

Методы контрастивной лингвистики: сравнение, *tertium comparationis*: метаязык или язык-эталон; анализ ошибок, метод «поля».

Раздел 3. Многоязычие и языки-посредники. Языки межнационального общения, языки – посредники и интерлингвистика.

Тема 3.1. Контрастивная лингвистика и двуязычие. Общие вопросы теории двуязычия, дистинкция понятий «диглоссия» и «двуязычие». Понятия: родной, второй язык. Термины: владение, усвоение, обучение второму языку.

Тема 3.2. Понятие языковой ситуации.

Классификация языковых ситуаций. Мировая языковая ситуация. Креолизация пиджинов и креольские языки. Международные и мировые языки. Экзоглосные и эндоглосные ситуации.

Тема 3.3. Языковая политика. Актуальные проблемы языковой политики в разных странах. Основные направления языковой политики, проводимой государством: программно-теоретические и юридические аспекты.

Тема 3.4. Когнитивный аспект владения вторым языком. Языковая компетенция, коммуникативная компетенция, речевая компетенция. Коммуникативное сознание и коммуникативное поведение.

Раздел 4. Общие вопросы типологии языка.

Тема 4.1. Понятия: тип языка, тип в языке, языковой тип.

Формальная, семантическая, контентивная типология.

Тема 4.2. Классификация языков и контрастивная лингвистика.

Морфологическая классификация языков в контрастивных описаниях

Генеалогическая классификация языков. Контрастивно-социолингвистическая характеристика языков.

Тема 4.3. Языковой контакт: взаимодействие языков как главный фактор языковой эволюции; языковой контакт с точки зрения социолога, психолога, лингвиста, интерференция и ложные друзья переводчика. Основные векторы контактирования: дивергенция, конвергенция. Модели смешения языков: субстрат, суперстрат, адстрат. Языковые союзы.

Раздел 5. Картина мира, языковая картина мира, языковая личность. Формы объективизации и проблема измерения.

Тема 5.1. Проблема языковой личности в контрастивной лингвистике. Понятие языковой личности. Структура языковой личности.

Тема 5.2. Концептуальная и языковая картины мира. Взаимодействие концептуальной и языковой картин мира. Концепт как основная единица картины мира. Понятие концептосферы и менталитета. Контрастивные методы исследования концептов в современной лингвистике.

Тема 5.3. Проблема лакуарности. Понятие лакуарности в современной лингвистике. Виды и типы лакун. Эквивалентность, конгруэнтность, лакуны, безэквивалентная лексика. Денотативные различия лексических соответствий, коннотативное своеобразие переводимых эквивалентов, своеобразие нормативно-стилистического уклада разных языков. Понятие контрастивного исследования. Контрастивное исследование как основной метод выявления межъязыковых лакун.

5. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки «Педагогическое образование» в программе дисциплины «Контрастивная лингвистика» используются следующие образовательные технологии: лекции, лабораторные занятия с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (проектных методик, мозгового штурма, метода составления ментальных карт (Mind Map), ассоциограмм, компьютерных презентаций, разбора конкретных коммуникативных ситуаций с целью контрастивного анализа, занятий-дискуссий и др.) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Занятия, проводимые в интерактивной форме, в том числе с использованием интерактивных технологий, составляют 25 % от общего количества аудиторных занятий.

В рамках учебного курса предусматриваются мастер-классы экспертов и специалистов в области лингвистики.

При организации самостоятельной работы используются следующие образовательные технологии и методы: использование информационных технологий (разработка презентаций Power Point по заданной теме, поиск информации в глобальной сети Интернет, иллюстрирующей теоретические положения), подготовка письменных работ (рефератов, сообщений), подбор аутентичного иллюстративного материала по теме из иноязычных источников, справочников, словарей, выполнение практических заданий аналитического и контрастивного характера.

При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы:

- работа с конспектом лекции (обработка текста);
- подготовка мини-проекта, включающего в себя также и задания контрастивного характера;
- подготовка докладов с компьютерной презентацией;
- поиск информации в сети «Интернет», учебной и справочной литературе;
- написаниерефератов;
- подготовка к сдаче зачёта, экзамена.

Занятия, проводимые в интерактивной форме, в том числе с использованием образовательных технологий, составляют не менее 30% от общего количества аудиторных занятий.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

**Оценочные средства для текущего контроля успеваемости,
промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Виды самостоятельной работы.

О изучение теоретического материала по проблемам курса, составление конспектов по прочитанным источникам

- О выполнение упражнений на сравнение фактов иностранного и русского языков
- О подготовка сообщений для практических занятий
- О выполнение заданий исследовательского характера на сопоставление фактов двух языков, обработка практического материала и их презентация в аудитории для общего обсуждения
- О подготовка научных докладов по проблемам контрастивной лингвистики.

Методические рекомендации по выполнению заданий в ходе самостоятельной работы:

При составлении конспектов отразите основные положения текста, которые при необходимости дополните, аргументируйте, иллюстрируйте краткими примерами. При конспектировании найдите в тексте опоры- слова, словосочетания, предложения, несущие наибольшую смысловую нагрузку. Они помогут Вам не только хорошо понять текст, но и воспроизвести его позднее в докладе, сообщении, а также использовать в общей дискуссии. Рекомендуется также составлять план, что помогает четко формулировать мысли и восстановить в памяти прочитанное. Удачно составленный план свидетельствует об умении анализировать материал, о степени усвоения его содержания.

Для того, чтобы правильно выполнить упражнения по контрастивному анализу двух языков, а также заданий исследовательского характера придерживайтесь следующих рекомендаций: выберите небольшие отрывки из произведений иностранных авторов и их переводов на русский язык, выявите общие и специфические черты, свойственные обоим языкам, определите причины расхождения между языками, проведите статистическую обработку материала с целью более наглядного и убедительного представления результатов исследования для обсуждения в группе на практических занятиях.

План самостоятельной работы студентов

№ нед	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-2	Раздел 1. Тема 1.1. Раздел 2. Тема 2.1.	<i>Подготовка к аудиторным занятиям</i>	Найти в научной литературе формулировки объекта, предмета исследования <i>Контрастивной лингвистики</i> в процессе становления науки. Что представляет собой категориальный аппарат <i>Контрастивной лингвистики</i> ? Расшифруйте понятия «Объект науки», «предмет науки», «методика». Какие обстоятельства позволяют считать науку самостоятельной. Докажите, что <i>Контрастивная лингвистика</i> является самостоятельной наукой. Назовите основные контрастивные сопоставления. В чем заключается их специфика?	а) 6,7,8 б) 10, 15, 37, 40, 41, 49, 51, 52	6
3-4	Тема 2.2.	<i>Подготовка к аудиторным занятиям</i> <i>Реферат, эссе и др.</i>	1. Проанализируйте основные этапы становления контрастивной лингвистики. 2. Сравнить формулировки объекта, предмета исследования <i>Контрастивной лингвистики</i> в процессе становления науки. 3. Напишите эссе на тему «Почему в современную эпоху развития языкознания усиленно развиваются промежуточные лингвистические дисциплины – контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология и другие?»	а) 6,7,8 б) 10, 15, 40, 49, 51 а) 6,7,8 б) 10, 15, 17, 34, 36, 37, 40, 49, 51, 52	6

5-7	Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2.	<i>Подготовка к аудиторным занятиям</i> <i>Выполнение практических заданий</i>	1. В чем заключается особенность и трудность классификации языковых ситуаций. 2. Проанализируйте сложившуюся мировую языковую ситуацию и тенденции развития языков в ближайшие десятилетия. 3. Охарактеризуйте языковую ситуацию, которая сложилась в стране изучаемого вами языка. 1. Согласно основным типологическим признакам, определите языковую ситуацию в конкретной стране и юридический статус языков, распространенных на данной территории.	а) 5, 6, 7, 8 б) 15, 17, 34, 36, 37, 40, 49, 51 а) 7, 8 б) 34, 36, 49, 51 а) 7, 8 б) 34, 36, 49, 51 а) 7, 8 б) 34, 36, 37, 40, 49, 51	8
8	Тема 3.3.	<i>Подготовка к аудиторным занятиям</i> <i>Реферат, эссе и др.</i>	Охарактеризуйте основные направления языковой политики, проводимой государством, принимая во внимание программно-теоретические и юридические аспекты. Напишите реферат на тему: Актуальные проблемы языковой политики, проводимой государством в стране изучаемого языка.	а) 5, 6, 7, 8 б) 15, 17, 34, 36, 40, 49, 51, 52 а) 7, 8 б) 34, 36, 49, 51	4
9-10	Тема 3.4.	<i>Подготовка к аудиторным занятиям</i> <i>Выполнение практических заданий</i>	В чем заключается специфика таких феноменов контрастивной лингвистики как языковая компетенция, коммуникативная компетенция, речевая компетенция, коммуникативное сознание и коммуникативное поведение. Проиллюстрируйте основные принципы системного описания коммуникативного поведения: принцип системности, принцип	а) 5, 6, 7, 8 б) 15, 17, 34, 36, 40, 49, 51, 52 а) 5, 6, 7, 8 б) 3, 15, 17, 31, 38-45	6

			контрастивности, принцип ранжирующего метаязыка, принцип разграничения и учета общественных норм.		
11-12	Раздел 4. Тема 4.1., 4.2.	<i>Подготовка к аудиторным занятиям</i> <i>Выполнение практических заданий</i>	Приведите различные классификации языков, существующие в современной лингвистике. В чем их специфика? Определите основные типологические признаки предлагаемых языков согласно основным видам существующей типологической классификации.	а) 5, 6, 7, 8 б) 15, 17, 34, 36, 40, 49, 51, 52	6
13-14	Тема 4.3.	<i>Подготовка к аудиторным занятиям</i> <i>Реферат, эссе и др.</i>	Языковой контакт: охарактеризуйте взаимодействие языков как главный фактор языковой эволюции. Подготовьте эссе на тему: "Явление языковой интерференции и ложные друзья переводчика"	а) 5, 6, 7, 8 б) 15, 17, 34, 36, 40, 49, 51, 52	
15-16	Раздел 5. Тема 5.1.	<i>Подготовка к аудиторным занятиям</i> <i>Реферат, эссе и др.</i>	В чем заключается роль языковой личности в контрастивной лингвистике? Напишите реферат на тему: "Особенности проявления языковой личности в языке и в дискурсе"	а) 3-8 б) 15, 17, 20, 45 а) 1-8 б) 18, 19, 26, 27, 30, 48, 49, 51	6

[illegible]

***Номера учебных пособий приводятся из пункта 7 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Контрастивная лингвистика», под «а)» имеются в виду учебные пособия из основной литературы, под «б)» - из дополнительной литературы, под «в)» - Интернет-ресурсы.**

**Материалы для проведения текущего,
промежуточного и итогового контроля знаний**

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые разделы (темы) программы	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Собеседование	Тема 2.1. Основные контрастивные сопоставления: дистинкция терминов «значение-смысл», коммуникативная ситуация, речевой акт, проблемы коммуникации, изоморфизм, алломорфизм. Тема 2.2. Этапы становления контрастивной лингвистики. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра; Пражская школа; неогумбольдтианство; постструктурализм Тема 3.2. Понятие языковой ситуации. Классификация языковых ситуаций. Мировая языковая ситуация. Тема 4.2. Классификация языков и контрастивная лингвистика Тема 4.3. Языковой контакт: взаимодействие языков как главный фактор языковой эволюции; языковой контакт с точки зрения социолога, психолога, лингвиста, интерференция и ложные друзья переводчика. Тема 5.1. Проблема языковой личности в контрастивной лингвистике Тема 5.3. Проблема лакуарности. Эквивалентность, конгруэнтность, лакуны, безэквивалентная лексика.	СК-1, СК-2
	Реферат	Тема 2.2. Этапы становления контрастивной лингвистики. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра; Пражская школа; неогумбольдтианство; постструктурализм Тема 3.3. Языковая политика. Актуальные проблемы языковой политики в разных странах.	СК-1, СК-2
	Контрольная работа	Тема 5.1. Проблема языковой личности в контрастивной лингвистике	СК-2, СК-4
	Эссе и иные творческие работы	Тема 3.2. Понятие языковой ситуации. Классификация языковых ситуаций. Мировая языковая ситуация. Тема 4.2. Классификация языков и контрастивная лингвистика Тема 4.3. Языковой контакт: взаимодействие языков как главный фактор языковой эволюции; языковой контакт с точки зрения социолога, психолога, лингвиста, интерференция и ложные друзья переводчика.	СК-2, СК-4

	Тест	Тема 4.2. Классификация языков и контрастивная лингвистика	СК-2, СК-4
--	------	--	------------

Задания исследовательского характера:

1. Какие методы контрастивного анализа вы используете в ваших курсовых и дипломных работах?
2. Проведите контрастивный анализ концепта (на материале русского и изучаемого иностранного языков).
3. Проиллюстрируйте проблему лакунарности на материале русского и изучаемых иностранных языков.
4. Проиллюстрируйте проявление языковой личности в дискурсе.
5. Охарактеризуйте языковую ситуацию, которая сложилась в стране изучаемого вами языка.
6. Охарактеризуйте языковую политику, проводимую государством в стране изучаемого языка.

Примерные темы рефератов и презентаций

1. Контрастивный анализ параметра "вежливость в общении" в различных лингвокультурах.
2. Контрастивный анализ научного дискурса в различных лингвокультурах.
3. Контрастивный анализ речевого акта «извинение» в различных лингвокультурах..
4. Способы обращения в официальной среде в различных лингвокультурах.
5. Типы обращения семейно-бытовой ситуации в различных лингвокультурах.
6. Обращение на «ты» или на «Вы»: разница в культурном аспекте.
7. Сравнительный анализ приветствия в различных лингвокультурах.
8. Выражение благодарности в различных лингвокультурах.
9. Просьба или приказ: разница оттенков в различных лингвокультурах.
10. Специфика тостов и застольных речей в различных лингвокультурах.
11. Выражение восхищения в различных лингвокультурах.
12. Специфика написания писем в различных лингвокультурах.
13. Контрастивный анализ «страшилок и их персонажей» в различных лингвокультурах.
14. Общение в ситуации купли-продажи в различных лингвокультурах.

Итоговая аттестация проходит в 7 семестре в форме зачета

Структура зачета:

В структуру зачета входит беседа по теоретическому вопросу, выполнение практического задания.

Примерный список вопросов к зачету по контрастивной лингвистике:

1. Контрастивная лингвистика как раздел языкознания и ее базовые понятия.
2. Виды контрастивных исследований.
3. Этапы становления контрастивной лингвистики: лингвистическая концепция Ф. де Соссюра, Пражская школа, неогумбольдтианство; постструктурализм.
4. Эквивалентность, конгруэнтность, лакуны, безэквивалентная лексика.

5. Контрастивная лингвистика и двуязычие. Общие вопросы теории двуязычия, диглоссия и «двуязычие».
6. Классификация языковых ситуаций.
7. Эндогlossные и экзогlossные языковые ситуации.
8. Актуальные проблемы языковой политики. Программно-теоретический и юридический аспекты.
9. Языковая компетенция, коммуникативная компетенция, -речевая компетенция.
10. Коммуникативное сознание и коммуникативное поведение.
11. Понятия: тип языка, тип в языке, языковой тип.
12. Классификация языков и контрастивная лингвистика
13. Морфологическая классификация языков в контрастивных описаниях
14. Генеалогическая классификация языков.
15. Контрастивно-социолингвистическая характеристика языков.
16. Языковой контакт: взаимодействие языков как главный фактор языковой эволюции.
17. Основные векторы контактирования: дивергенция, конвергенция.
18. Модели смешения языков: субстрат, суперстрат, адстрат.
19. Проблема языковой личности в контрастивной лингвистике. Понятие языковой личности. Структура языковой личности.
20. Концептуальная и языковая картины мира
21. Концепт как основная единица картины мира.
22. Основные методы исследования концептов в современной лингвистике.
23. Понятие концептосферы и менталитета.
24. Понятие лакунарности в современной лингвистике. Виды и типы лакун.
25. Понятие контрастивного исследования. Контрастивное исследование как основной метод выявления межъязыковых лакун.

Примерные тестовые задания по дисциплине «Контрастивная лингвистика»

1. Назвать лингвистические дисциплины, изучающие различные стороны языковой структуры.
 - 1) 4)
 - 2) 5)
 - 3) 6)
2. Назвать лингвистические дисциплины, изучающие язык в связи с экстралингвистическими факторами.
3. Назвать основные формы существования языка.
 - 1)
 - 2)
 - 3)
 - 4)
4. Выбрать языковые единицы, которые изучает фонетика.
 - 1) морфема
 - 2) звук
 - 3) предложение
 - 4) слог
5. Отметить верный вариант определения слова **МОРФОЛОГИЯ**.
 - 1) учение о произношении форм слова

- 2) учение о формальной организации предложения
- 3) учение о частях речи и свойственных им грамматических категориях
- 4) учение о значении слова

6. К какому термину относится данное определение: «... - это совокупность языковых элементов, лексических и словообразовательных, свойственных определенной возрастной или профессиональной группе людей»?

- 1) литературный язык
- 2) диалект
- 3) жаргон
- 4) аргот

7. Какими признаками характеризуется языковая ситуация, сложившаяся в Бельгии?

- 1) однокомпонентная одноязычная
- 2) однокомпонентная многоязычная
- 3) многокомпонентная многоязычная
- 4) демографически равновесная
- 5) демографически неравновесная

8. Определите тип языковой ситуации, сложившейся в Эфиопии (объясните выбор):

- 1) экзогlossная
- 2) эндогlossная
- 3) эндоэкзогlossная

9. Выберите верное определение термина «дигlossия»

- 1) сосуществование двух разновидностей одного и того же языка в пределах одного и того же коллектива, использующего эти подсистемы в различных социальных ситуациях
- 2) сосуществование двух языков в пределах одного и того же коллектива, использующего эти языки в различных социальных ситуациях
- 3) такое двуязычие, одним из признаков которого является оппозиция языков по престижности

10. Как вы понимаете процесс функционального разграничения языков в двуязычном обществе?

11. Типичными случаями двуязычия являются:

- 1) язык межнационального общения – местный язык
- 2) язык межнационального общения – региональный язык
- 3) национальный язык – профессиональный язык
- 4) национальный язык – территориальные варианты языка
- 5) национальный язык – социальные варианты языка

12. Назовите основные типы билингвизма:

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)
- 6)

13. Для процесса формирования билингвизма характерным является:

- 1) усвоение слов-названий, которые включаются в систему родного языка
- 2) сочетание словообразовательных морфем с корнями родного языка
- 3) сочетание словоизменяющих морфем с корнями родного языка
- 4) выработка позиционной грамматики синтетического типа
- 5) разрушение парадигматики аналитического языка
- 6) устойчивость артикуляционных навыков говорящих и трудно проницаемая система фонем

14. Назовите основные ситуации переключения билингвов с языка на язык:

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)

15. Какими терминами определяется правовой статус языков?

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

16. В каких преобразованиях проявляется языковая политика государства?

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)
- 6)

17. Термин *социолингвистика* ввел в научный лексикон:

- 1) Фергюссон
- 2) Каре
- 3) Ф.де Соссюр
- 4) Якобсон

18. Выберите верное определение цели научной дисциплины Типология

- 1) выявляет и формулирует языковые универсалии группы родственных языков
- 2) выявляет особенности и общие черты географически или типологически близких языков
- 3) сопоставляет разные языки безотносительно к степени их родства и делает выводы о Языке вообще

19. Главной отличительной чертой психолингвистики является:

- 1) рассмотрение языка в виде сложного многоуровневого образования, в котором единицы нижних уровней выступают составляющим элементов высших уровней
- 2) рассмотрение речевых событий и ситуаций, имевших место в условиях национального дискурса
- 3) рассмотрение уровней языковой системы с т.зр. их функционирования в речевой деятельности

20. Как в современной лингвистике определяется термин «языковая личность»?

Назовите отличительные черты языковой личности.

20. Назовите основные уровни структуры языковой личности (предложенные Ю.Н.Карауловым):

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

21. Какое из утверждений имеет отношение к парадигматическим связям между словами?

- 1) отражают закономерности речевой деятельности
- 2) демонстрируют системный характер отношений между лексемами в языковом сознании

22. Определить тип связи между словами *студент* – *бедный*, *вечный*, *голодный*, *веселый*, *учиться*

- 1) синтагматические
 - 2) парадигматические
23. Ассоциации между словами могут быть мотивированы (отметить верное утверждение):
- 1) особенностями культуры
 - 2) профессией
 - 3) возрастом
 - 4) местом жительства
- 24. Предметом изучения какой науки, в первую очередь, являются единицы языка и дискурса, обладающие культурно-значимым наполнением:**
- 1) психолингвистики
 - 2) этнопсихолингвистики
 - 3) лингвокультурологии
 - 4) социоллингвистики
- 25. Чем является (в этнолингвистическом аспекте) выражение тип *трудолюбив как муравей***
- 1) штамп
 - 2) клише
 - 3) сравнение
 - 4) стереотип
26. Дайте определение термина «картина мира».
27. Охарактеризуйте характер взаимодействия языковой и концептуальной картин мира.
28. Концептосфера – это...
- 1) информационно-эмоциональное поле
 - 2) совокупность концептов
 - 3) способ восприятия действительности
 - 4) сфера мысли
29. Дайте определение концепта
30. Определите структуру концепта
31. Чем, по вашему мнению, отличается понятие «счастье» от концепта *счастье*?
32. В чем заключается проблема лакуарности?
33. Приведите примеры межъязыковых и внутриязыковых лакун.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Контрастивная лингвистика»

основная:

1. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. – М.: Высшая школа, 2004
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 2003.
3. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. - 348 с.
4. Красных В.В. Основы психолингвистики. Лекционный курс – М.: ИТДГК "Гнозис, 2012. - 334 с.
5. Кубрякова Е.С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вестник чувашского государственного педагогического университета имени И.Я. Яковлева, 2003. - №4 (38). - с. 2-12.
6. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 296 с.
7. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. - К.: Знания, 2004. - 387 с.

8. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Издательство: АСТ: Восток-Запад, 2007 г. - 288 с.

дополнительная:

1. Арутюнова Н.Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия. – М.: Наука, 1993. – С. 3-6.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 1 – XV, 896 с., 1 ил
3. Американское коммуникативное поведение / Под ред. И.А.Стернина, М.А.Стерниной. Воронеж, 2001.
4. . Арутюнова Н.Д. Предисловие // Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дейксис. – М.: Наука, 1992. – С. 3-5.
5. Арутюнова Н.Д. Речеповеденческие акты и истинность // Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дейксис. – М.: Наука, 1992. – С. 6-39.
6. Арутюнова Н.Д. Наивные размышления о наивной картине мира // Язык о языке. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 7-23.
7. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 52-57.
8. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.
9. Бодуэн де Куртенэ И.А. Язык и языки // И.А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию: В 2-х т. – Том 2. – М.: АН СССР, 1963.
10. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.
11. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира: (на материале русской грамматики). – М.: Школа "Языки русской культуры", 1997. – 576 с.
12. Вежбицкая А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 8. – М.: Прогресс, 1978.
13. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Наука, 1997. – 422 с.
14. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / Пер. с англ. А.Д.Шмелева под ред. Т.В.Булыгиной. – М.: «Языки русской культуры», 2001,-272с.
15. Горелов И.Н., Седов К.Ф. Основы психолингвистики: Учебное пособие. – М.: Изд-во «Лабиринт», 1997. – 224 с.
16. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 340 с.
17. Донец П.Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации. Харьков, 2001.
18. Залевская А.А. Вопросы теории и практики исследований // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей / Отв. ред. Н.В.Уфимцева. М., 1996, с.23-40.
19. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека. Психолингвистическое исследование. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1990. – 208 с.
20. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: РГГУ, 2000. – 382 с.
21. Зими́на Л.И. Национально-специфические особенности фразеологии-ческих единицу с компонентом «GESICHT» в немецком языке на фоне русского языка / Культура общения и ее формирование. Вып.14. Воронеж, 2005, с.125-130.
22. Зими́на Л.И. Национальная специфика немецких фразеологизмов с компонентом «MUND» на фоне русского языка в контексте межкультурной коммуникации / Язык и национальное сознание. Вып.8. Воронеж, 2006, с.87-93.
23. Зими́на Л.И. Национальная специфика немецких фразеологизмов с компонентом «AUGE» Язык и национальное сознание. Вып.7. Воронеж, 2005, с.103-110.
24. Зленко И.П. Русская и французская оценочная лексика трудовой деятельности // Культура общения и её формирование. – Воронеж, 2002. – Вып. 9. - с.34-38.
25. Зленко И.П. Национальная специфика семантики наименований трудовой деятельности в русском и французском языках // Культура общения и её формирование. – Воронеж, 2003. – Вып. 10. - с. 30-33.
26. Зленко И.П. Русские и французские лакуны в лексико-фразеологическом поле «трудовая деятельность» // Проблемы преподавания литературы, русского и иностранных языков в современной школе (гуманитаризация образовательного процесса).– Воронеж,

2003. – с.115-117.

27. Зленко И.П. Контрастивное описание наименований лиц по отношению к труду в русском и французском языках // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 2003. – Вып. 4. – с. 37-40.

28. Зленко И.П. Соотношение глагольных и субстантивных форм в обозначении концепта «трудовая деятельность» в русском языке // Комплексная система языковой подготовки в условиях региона.– Борисоглебск, 2004. – с. 86-89.

29. Зленко И.П. Выявление межъязыковых сходств и различий в организации лексико-семантической группировки «трудовая деятельность» в рамках контрастивной лингвистики // Актуальные проблемы модернизации языкового образования в школе и вузе.– Воронеж, 2004. – с. 134-139.

30. Зленко И.П. Контрастивная методика выявления национальной специфики семантики слова (на материале лексики трудовой деятельности в русском и французском языках). Дисс. на соиск. ...канд. филол. наук. Воронеж, 2004.

31. Куликова Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме. Красноярск: КГПУ, 2006.

32. Лурия А.Р. Язык и сознание. /Под ред. Е.Д. Хомской. – Ростов –на-Дону: Феникс, 1998. – 416 с.

33. Маклакова Е.А. Национальная специфика ассоциативно-частотного лексического ядра русского языка в сопоставлении с английским языком //Язык и национальное сознание. Вып.7. Воронеж, 2005, с.30-33.

34. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию: Учебное пособие. – М.: Наследие, 1997. – 208 с.

35. Махонина А.А., Стернина М.А. Англо-русский словарь безэквивалентной лексики. Воронеж, 2006.

36. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев. – 2-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.

37. Немзер У. Проблемы и перспективы контрастивной лингвистики // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. –М.: «Прогресс», 1989. –С.128-144.

38. Очерк американского коммуникативного поведения / Научн. ред. И.А.Стернин, М.А.Стернина. Воронеж, 2001.

39. Павловская А.В. Россия и Америка. Проблемы общения культур. М., 1998.

40. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Изд.3, стереотипное. Воронеж, «Истоки», 2003.

41. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж, Истоки, 2006.

42. Пузырев А.В. Анаграммы как явление языка: Опыт системного осмысления. – М.; Пенза: Институт языкознания РАН; ПГПУ им. В.Г. Белинского, 1995. – 378 с.

43. Русское и немецкое коммуникативное поведение. Вып. 1. / Под ред.И.А.Стернина, Х.Эккерта. Воронеж, 2002.

44. Русское и французское коммуникативное поведение. Вып. 1. / Научн. редакторы И.А.Стернин, Р.А.Ермакова. Воронеж, 2002.

45. Седов К.Ф. Становление дискурсивного мышления языковой личности: Психологические и социолингвистические аспекты. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1999. – 180 с.: ил.

46. Селиверстова О.Н. Контрастивная синтаксическая семантика: Опыт описания. М., 1990.

47. Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание / Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1980.

48. Стернин И.А. Значение слова и его компоненты. Воронеж, 2003.

49. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. Воронеж, 2004.

50. Стернин И.А. Концепты и лакуны / Перевод и межкультурная коммуникация. Н.Новгород, 2003, с.158-170.

51. Сусов И.П., Юганов В.И.. Типология языков и контрастивная лингвистика // Республиканская научная конференция. Вопросы сравнительной типологии (германские, романские, русский, тюркские языки). Ташкент, 1981. С. 59—60.
52. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
53. In: WZ der HUB, Gesellschaft- u. sprachwissenschaftliche Reihe. Berlin, 1973, Heft 3, S. 207-211.
54. Brosnahan, Leger. Russian and English nonverbal communication. M., 1998.
55. Duda W., Frenzel M., Wöller E., Zimmermann T. Zu einer Theorie der zweisprachigen Lexikographie. — In: Linguistische Studien. Reiche A. Arbeitsberichte. Nr. 142. Berlin 1986.
56. Eckert, R., Aspekte der konfrontativen Phraseologie -In: Linguistische Studien, Reihe A, Heft 56, Berlin 1979, S.74-80. Untersuchungen zur slawischen Phraseologie, ebenda. Heft 95, Berlin, 1982;
57. Einführung in die konfrontative Linguistik. Von einem Autorenkollektiv unter Leitung von R. Sternemann, Leipzig, 1973.
58. In: WZ der HUB, Gesellschaft- u. sprachwissenschaftliche Reihe. Berlin, 1973, Heft 3, S. 207-211.
59. Brosnahan, Leger. Russian and English nonverbal communication. M., 1998.
60. Duda W., Frenzel M., Wöller E., Zimmermann T. Zu einer Theorie der zweisprachigen Lexikographie. — In: Linguistische Studien. Reiche A. Arbeitsberichte. Nr. 142. Berlin 1986.
61. Eckert, R., Aspekte der konfrontativen Phraseologie -In: Linguistische Studien, Reihe A, Heft 56, Berlin 1979, S.74-80.
62. Untersuchungen zur slawischen Phraseologie, ebenda. Heft 95, Berlin, 1982;
63. Einführung in die konfrontative Linguistik. Von einem Autorenkollektiv unter Leitung von R. Sternemann, Leipzig, 1973.
- в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:
1. Введение в контрастивную лингвистику. Методические указания и контрольные вопросы для студентов специализации «Русский язык и литература в межнациональном общении» Казань, 2005. — [Режим доступа: <http://www.ksu.ru/f10/publications/2005/V2.pdf>, свободный].
2. Гергиева З.Г. О статусе контрастивной лингвистики // Лингвистика. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009, № 6 (2), с. 203–206, а также [Режим доступа: [http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99999999_West_2009_6\(2\)/35.pdf](http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99999999_West_2009_6(2)/35.pdf), свободный].
3. Дистанционное обучение ПИ ЮФУ. Контрастивная лингвистика. — [Режим доступа: <http://e-learning.rspu.edu.ru>].
4. Schulze W. Einige Anmerkungen zu den deduktiven Grundlagen einer Typologie grammatischer Systeme. — [Режим доступа: <http://www.lrz.de/~wschulze/deduktiv.htm>, свободный].
5. Zifonun G. Vorlesung: Sprachtypologie und Sprachvergleich. Universität Mannheim Sommersemester 2003. — [Режим доступа: www.ids-mannheim.de/gra/texte/zif4.pdf, свободный].
6. ИИК: http://dbs.sfedu.ru/www/umr.umr_show?p_per_id=-4000566
7. Цифровой кампус: <http://incampus.ru/campus.aspx?id=10749906&tab=3>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Контрастивная лингвистика»

Лаборатория компьютерного моделирования: 10 компьютеров (Core DUO2 7300/2 Gb/ 250 Gb) + сервер (Intel Xeon/ 8Gb/ HDD2*500 RAID), многофункциональное устройство Canon MF 4018, видеопроектор Hitachi CP-X250, магнитофоны Samsung, Philips, библиотека университета, библиотека Центра учебно-методической литературы при кафедре немецкого языка и методики преподавания немецкого языка (LMZ-Pensa, Goethe-Institut).

Рабочая программа дисциплины «**Контрастивная лингвистика**» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций примерной ООП ВПО по направлению подготовки «**Педагогическое образование**» и профилю подготовки «**Иностранный язык (английский язык/ немецкий язык/ французский язык)**».

Программу составили:

1. Шибанова Е.А., доцент кафедры «Французский язык и методика преподавания французского языка» _____

(Ф.И.О., должность, подпись)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Программа одобрена на заседании кафедры «Французский язык и методика преподавания французского языка»

Протокол № 11/8 от «29» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Французский язык и методика преподавания французского языка»

Тимошина А. П.

Программа согласована с заведующим выпускающей кафедрой
«Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»
(название кафедры)

Разуваева Т.А.

(подпись, Ф.И.О., дата)

Программа согласована с заведующим выпускающей кафедрой
«Английский язык и методика преподавания английского языка»
(название кафедры)

Алешина Е.Ю.

(подпись, Ф.И.О., дата)

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № _____
года

от «____» _____ 2013

Председатель методической комиссии
историко-филологического факультета

(подпись)

Ягов О.В.
(Ф.И.О.)

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

[illegible]